







Издательство «МАГУ ФИиС»

представляет:

МБУК Терская межпоселенческая библиотека Детская районная библиотека

Белошеева Елена





УДК XXX/XXX ББК XX.XXX C X

BELOSHEEVA ELENA The Pomeranian rassypuha

Издательство выражает благодарность konupoвальному центру «Точная konus» за содействие в создании kниги

Б 16

Белошеева Е. Поморская рассыпуха / Сост.: Белошеева Елена. — Мурманск: МАГУ ФИиС, 2016. - 52 с.

ISBN X-XXXXX-XXX-X

© Издание на русском языке, оформление ЗАО «МАГУ ФИиС», 2016





энаолонцэч

......

вой след оставил на Земле» - так говорят о людях, которые оставили о себе добрую память и добрые дела. Эта небольшая книга посвящена памяти Белошеевой Елены Геннадъевны, которая родилась в Умбе в 1962 году и всю свою трудовую жизнь, почти 30 лет, посвятила библиотечному делу, изучению истории и культуры родного края, популяризации поморского краеведения. Её трудами созданы замечательные краеведческие указатели, календари знаменательных и памятных дат Терского района, уникальные рукописные книги о поморах, которые Елена Геннадъевна написала вместе с дочерьми, Наташей и Ольгой, о традициях, обычаях, нелегкой жизни на Крайнем Севере. Всех гостей, путешествуюших по Терскому берегу и интересующихся жизнью поморов, дорожка обязательно приводила в Библиотеку поморской истории и культуры Терской ЦБС, которой заведовала Елена Геннадъевна до 2013 года. До сих пор люди помнят её удивительные экскурсии и напевные рассказы о поморских старинах.

Пусть живёт светлая память о ней, и каждый, кто будет читать эту книгу, вспомнит добрым словом Белошееву Елену Геннадъевну, которая бесконечно любила своё Беломорье и оставила добрый след на Терской земле.

ОЛЬГА АНИСИМОВА,

начальник отдела культуры Терского района





PAPAROTRYŮTE! STŮVATOARILE STŮVATOARILE

роходите, хвастайте, на лавку хрястайте. Откуль попадаете? Да по какому делу? Постряпушку делала так уголёк с печи вылетел, подумала будет ветреный гость какой». Так встречали в старину поморы гостей. Поморы всегда отличались своим гостеприимством.

«Во всякой деревне свои передни. Где кака деревня, тут така и передня. Не разделишь наш хлеб-соль не будет у нас разговоров с тобой!»

За накрытым столом, да за чашкой чая и разговор особый. А чем же обычно питались жители Терского берега?

На протяжении четырех столетий поморская кухня

Была довольно традиционной, но в то же время и разнообразной. Море стало для здешних жителей кормильцем, ведь скудная северная земля и суровый климат не дают простора земледельцам. Родятся огородные культуры, дикие ягоды и грибы, остальное завозится со стороны или добывается в море.

«Море — наше поле», — говорят поморы, — даст Бог рыбу — даст и хлеб». Терский берег всегда славился сёмгой. И в представлении современников существует ошибочное мнение, что поморы в старые времена только сёмгой и питались.

Кузомлянка Мария Петровна Заборщикова вспоминает: «В старо-прежние времена, когда мой тата ловил рыбу на тане, сёмгу-то мы только с праздником на столе и видели, да и то в третью перемену».





ёмга была рыбой бартерной, её охотно обменивали на муку, соль, сахар и другие продукты, не производимые в Поморье. А вот беломорская селёдочка, треска, камбала, сиги были повседневной пищей поморов. Большим подспорьем была и озерная рыба. Добывали ее зимой. Солили чтобы и до лета хватало. А свежая из-подо льда — во все времена у терчан почитаема. Блюда из щуки, линька (налима), окуня, плотвы, ряпушки очень любят у нас и сегодня. Ели рыбу свежей и солёной, вяленой и сушеной. Варили из неё уху, запекали в ладках. «Трещоцка завсегда хороша», «То не обед, коли трещоцки нет», «Трески, не поешь, много не поработаешь».









ха рыбацкая — первая перемена за обедом, рыбу подают на стол как самостоятельную вторую перемену. Уху хлебают, закусывая хлебом. «Ушка хлеба подбирушка». Обычно на уху брали навагу, окуня, у сёмги для ухи годится голова и хвост. Уху варили только из рыбы без добавления картофеля. Для густоты уху скали мукой, то есть добавляли прибойку — смесь приготовленная из муки и холодной воды. От этого она становилась «скусней». Уха бывает двойная, тройная. Их готовили тогда, когда помору удавалось добыть особо много рыбы. Первой в ухе варят мелкую рыбу, затем её вынимают и закладывают вторую порцию рыбы. Эти две закладки рыбы не ели. В третий раз уже кладут ту рыбу, которую затем подают ко столу.

Рецепт М. И. Цымбал (Дряхловой),

п. Умба

Уху старались варить на открытом огне даже в домашних условиях. Для этого в припечье было специальное место, где разводили огонь и подвешивали рыбацкий котелок.





Поморская рассыпуха





обят поморы кислую, с «душком» рыбу. На зиму засаливали рыбу в кадушки (бочки). Она долго не сохраняется и начинает киснуть. Вот такую её и едят, считается, что полезна для желудка, потому что мягкая. Соль для такой рыбы называется бузун.

Летом таким образом солили беломорскую селёдочку. В ладку (сковородку) положат, закипит в водичке. Чуть-чуть манной крупки добавят. На стол и хлебом мачут. Скусно! Кисленько!

Рецепт Н. А. Воробей (Лопинцевой),

п. Умбы

Из рыбы делали жарёху, в печи в ладках запекали. Но для этого нужно уметь разделывать рыбу. Ведь это своего рода искусство. Необходимо пошкерить, разрезать брюшко. У камбалы резать осторожно, чтобы «титки» не выпотрошить. А-то без них какая жарёха. Ведь помору известно, что в брюшке камбалы 2 «ёмкости». В одной-кишки, в другой-икра.











олёную зубатку вымачивают ночь. Утром в ладку слоям кладут рыбу, нарезанный картофель и репчатый лук. Заливают водой. Масла не добавляют, так как зубатка рыба жирная.

РЕСКА С МОЛОКОМ

реску, очищенную от костей, нарезают на куски, кладут в ладку, заливают молоком, солят и доводят до кипения. Затем добавляют нарезанный картофель, репчатый лук и отправляют в духовку.

В Варзуге в молоке запекают тресковую печень.

Эти два блюда и сейчас готовит наша бабушка Тамара Дмитриевна Кобылина (Шебеко).





Поморская рассыпуха





амара Алексеевна Сурядова из с. Сосновка поделилась секретом приготовления сёмги в молоке. Филе сёмги разделать на кусочки, переложить нарезанным картофелем и луком, залить молоком или сливками и запечь в печи.

олюшка

чень выручала эта маленькая колючая рыбка терчан в годы Великой Отечественной войны. Ребятишки ловили её сачками в Белом море. Колюшка — рыбка очень икрянная. Её сушили. Отрезав колючки, и, провернув несколько раз через мясорубку, делали рыбные котлеты. После войны, когда начался сплав древесины, колюшка исчезла из прибрежных вод Поморья, но она сделала своё доброе дело — спасла от голода тысячи терчан.









TERONE

аломатом называлась жидкая каша, которую готовят из максы (молоки) от рыбы, трескового жира и переваривают с крупой.



Варзужанка Лия Поликарповна Коновалова помнит, как её мама готовила кашу-мучнуху (мучнюху). Черную муку заливали кипятком, замешивали и ставили в нежаркую печь загуснуть. Каша становилась черной, сладкой, добавляли в неё соли, кусок масла и ели. «Нальёшь в крынки, маслица положишь и хлебашь».

В дерене Умба для мучнухи муку разводили в холодной воде, а затем струйкой вливали в крутой кипяток. Солили и ели с добавлением масла.

Рецепт Н. А. Воробей, п. Умба







Редким и лакомым блюдом была в Поморье — каша. Пшенная каша и колоб с топлёным молоком были обязательными блюдами в празднично-обрядовой пище. Чаще, однако, ели поморы мучные суррогаты такие как саломаты, солодяги-каши из солодовой муки и т. п..



эннголо

ПРОЯГКТЫ

каждом поморском хозяйстве была скотина, поэтому молоко было в

достатке, а значит и продукты из него:



Поморская рассыпуха

......





AGXA

селах Терского берега делали Пасху-сладкую сырную массу. Творог со сметаной перемешивали, добавляли изюм. Полученную массу складывали в деревянную трапециевидную форму (пасочницу) и с десятифунтовой гирей ставили под пресс. Несколько дней продукт держали на холоде. А в Пасху спрессованную массу резали на кусочки.

аквашенное МОЛОКО

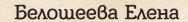
о делали к празднику. Заранее томили в печи несколько литров молока до красноватого цвета и потом в течение нескольких дней складывали в него простокващу, творог, сметану. Собирали всё это на холоде, чаще всего в кадушке. Говорят, что поморское наквашенное молоко вкуснее ряженки.















вощей в старину поморы, почитай, и не видели. Картошка появилась на Терском берегу только в начале XX века. Капусту посадили в 30-е годы прошлого столетия на первых колхозных полях.

А вот репа росла, кажется, с тех времен, как переселенцы-новгородцы семена её привезли с собой, ещё в XII веке.







Поморская рассыпуха





епа свежая. Пареная. Репа, как начинка в пирогах-репниках. Дудки-стебли репы без листьев (мякины) солили в больших бочках, «наложат до верху и солью потрусят», а затем жарили дудки в постном масле. Репу тёрли в квас вместе с редъкой и турнепсом.

Не только корешки, но и вершки шли у репы в пищу. Ободрав лист, оставив лишь черенок, рубили жёнки мякину, клали в кадку на 2-3 дня. Сменяли воду. Потом в чугуне, в паханую (когда помелом заметут угли) печь помещали. Парилась она с утра до вечера, затем сольют воду и солят, как капусту. Оставят под гнетом. Едят эту мякину с квасом, кладут в пироги, запекают с картошкой.

Мякина выручала терчан в годы войны. В Варзуге Вы отведаете её и сегодня.





......





епа-очень сладкая на вкус, поэтому с ней вприкуску пили чай. Репу чистили, мыли, нарезали кусочками в чугунок и отправляли «преть» в русскую печь. Затем раскладывали на противень и сушили в печи. Получается ещё и лакомство для ребятишек.

Peuenm В. И. Пластининой,

с. Оленица

ророх распаривали в печи до полного размягчения. Горячий горох посолить и заправить маслом или тюленьим жиром. Варили горошницу на воде, молока не добавляли.

Peuenm B. И. Пластининой,

с. Оленица





Поморская рассыпуха

......





Всё печеное из муки в Поморье называлось «хлебное». Потребление хлебного всегда сопровождалось чаепитием. До появления чая поморы пили кеж (ягодный чай), пахкулу (чагу), сок от ягод, кисели, квас, заваривали морошечные кожухи, из трав особо любили — богородицкую травку (чабрец).

Муку для хлебного заготавливали сразу на весь год. Обычно использовали ржаную муку, пшеничной было мало и её берегли на праздничные случаи: масленицу, пасху, престольные дни. Дрожжи в старину заменяла закваска, которую настаивали на хмелю, добавляя ржаной хлеб, муку и воду.





......



OMOPGKAIA TETEPKA

есто для печенья-сдобное, пресное. Муку берут высшего качества. В старину такую муку называли крупчаткой. Её просеивают, чтобы была воздушной. Вливают в муку простокващу или кефир. Добавляют сахарный песок, соль, чуть-чуть соды. Из замешанного теста скатывают нетолстый жгут, сворачивают его узлом, одному концу жгута придают вид головки птицы, закругляя конец, из изюма вставляют «глаза». Другой конец формируют в виде хвоста, расплющив его и сделав веерообразные надрезы. Иногда тетёрку «садили» в «гнёздышко» — обводили тестом в один, а то и два ряда вокруг фигурки. Смазывали сверху сиропом, чтобы блестели. И в печь! В старину тетёрок пекли на Рождество.

Peuenm E. И. Mowнukoвoй,

с. Варзуга





Поморская рассыпуха



и в в и

х пекли очень часто: и ребятам — забава, и мужикам — на промысел. В миску с мукой вливают 1 стакан молока, солят, сластят, на кончике ножа добавляют соду. Добавляют полстакана растительного масла и полпачки маргарина (125 г.). Замешивают тесто не жидко, не густо. Раскатывают на палочки с утолщением в середине, соединяют в кольца. Кладут на сухой лист противня и отправляют в печь. В старину вместо маргарина добавляли ксеньё — сало, приготовленное в русской печи из потрохов сёмги. Ксеньё придавало калачам особый вкус, они становились рассыпчатыми. И ещё одно достоинство: калачи не замерзали на морозе, их брали с собой на путину, когда на тюленей охотиться отправлялись. Вместо хлеба.

Рецепт Л. Ф. Логиновой,

п. Умба

«В Тетрино калачи заваривали кипятком: опускали на несколько минут в крутой кипяток. Калачики становились светлыми и блестящими, на вкус как современная сушка», — вспоминает тетричанка Анастасия Федоровна Постоева.







ARAPHO

ногда припасённая ржаная мука имела сладковатый вкус, поморы говорили, что попалась солодяжная мука. Из неё готовили солод или солодягу. Муку замешивали в горячей воде и ставили в печь на целый день, уже когда угольки заметены, труба закрыта. Мука становилась в печи темнее и получалась солодяга. Разбавят квасом хлебным (его тоже из ржаной муки приготовляли), а затем спустят в него пареную брюкву. Вот и заварно. Когда его едят, то «даёт в нос», как шампанское.

Рецепт от Варзужской поморской школы

Варзужане говорят: «Заварно — как кисленька, солодяга — сладенька». Хлебное в Поморье было разнообразно. Варзужане пекли мучники — пресные пирожки без начинки, политые сметаной.

В Кашкаранцах пекли большие парники (мякиники) — пироги из пресного теста, в начинку, которых нарезали и клали репу.

В Чаваньге стряпали пироги из дикого лука и картошки. Повсеместно были распространены пресные и кислые шаньги, калитки. Калитки готовились из пресного ячменного теста, которое тонко раскатывали — «скали». Они назывались ещё сочни. Для начинки брали пшено, творог, ягоды. Сканцы — тонкие лепёшки из теста, замешанные на воде с молоком или на сметане, выпекавшиеся в формочках. Шаньги — небольшие круглые изделия: ватрушки, лепешки — выпе-





Поморская рассыпуха



кавшиеся из любой муки или крупы с начинкой или без неё. Смазывали их маслом, сметаной. В праздники пекли шаньги, замешанные на молоке, начиняли творогом, иногда ели их, макая в масло.

III ANDTH BANIATOUNDE

ехнология приготовления шанег замяточных состоит из приготовления сканцев из ржаной муки и замятки.

Для сканцев берут 2 стакана ржаной муки. Высыпают горкой в миску, делают углубление, куда вливают 1 стакан воды, добавляют щепотку соли, 1ст. ложку растительного масла. В получившуюся массу вывалить ещё один стакан ржаной муки и намять. Разделить на 12 кусков и раскатать сканцы. Обжарить и на сканцы разложить замятку, приготовленную из 2 стаканов сливок, 2 стаканов простокващи,1/2 стакана песка, 1/2 чайной ложки соли, 1 чайная ложка соды и 2-х стаканов муки.

Смазывают сканцы поливой, приготовленной из полстакана простокващи, 1 столовой ложки сливок, щепотки соли. И посадить в печь.

Рецепт от Варзужской поморской школы





......





х подавали на праздничный стол поморки. Рыбники пекут из ржаной муки, добавляя начинку из щуки или сига. А сёмгу запекают в кулебяках из пшеничной муки.

Тесто кулебяки берется обыкновенное дрожжевое. Муку обязательно просеивают для воздушности, тогда и тесто будет пышным.

Молока немного нальют, маргарина или масла кладут, а чаще только растительное вливают. Квашня с тестом стоит в теплом месте. По мере того, как тесто поднимается, его 2 раза обминают. Часа через четыре затапливают печь, разделывают пироги, покрывают полотенцем, для расстойки. Рыбу кладут чешуёй вниз, чтобы корочка пропиталась жиром. На крупной рыбьей тушке делают надрезы. Как поднимутся пироги уже с начинкой, их в печь пора сажать. Там они пребывают минут 40-45. Вынут из печи, накроют чистым полотенцем и дадут «отдохнуть» от печной жары. Приостынут и тёпленькими на стол подают. И обязательно не забыть: поставить носом в реку, то есть головой против течения, чтобы рыба в реке водилась.

Рецепт В. М. Заборщиковой,

с. Варзуга





Поморская рассыпуха

......





УЛЕБІЯКА ПО УМБСКИЙ

ыбники были любимыми пирогами на Терском берегу. Пекли их обычно по праздникам. В тесте запекали потрошенную рыбу целиком - с головой, хвостом и костями. Сверху рыба могла закрываться тестом для лучшего пропекания. Особенно хороши рыбники со щукой. Тесто хожалое. Для теста берут 1 литр воды, шестую часть стакана молока, 1 чайную ложку соли,1 столовую ложку растительного масла, чуть-чуть дрожжей, муки взять столько, чтобы при замесе тесто было ни жидким, ни густым. Поставить квашню в теплое место. Через 5-6 часов тесто поднимется, тогда добавить разведенной в воде соли, 100 г. маргарина или жира. Посыпать стол мукой. Раскатать тесто в форме прямоугольника толщиной 2 см., положить на него по диагонали вымытую и выпотрошенную, предварительно подсоленную тушку рыбы, с угла на угол укрыть тестом, оставив свободными голову и хвост. Перед выпечкой смазать растопленным животным маслом и посадить на печной под на полчаса.

Рецепт В. А. Цветковой,

п. Умба



......





собое место среди выпечных изделий занимают блины. В отличии от шанежек блины пекутся быстро. Поставил сковороду на горячий камень в устье печи, налил теста, перевернул разок, а через минуту-другую на тарелку. Завтрак вкусный и главное — сытный, а это в тяжелом поморском труде обстоятельство немаловажное. К тому же муки на блины требуется немного, что для экономных хозяек тоже было важно. Поэтому блины пекли довольно часто. В будний день-скородумки, а в воскресный и тем более в праздничный непременно «хожалые» на закваске. В посты тесто для блинов разводили на воде и ели их с солёными грибами, постной рыбой, ягодами и кашей. В заговенье и праздничные дни, на свадьбы и поминки блины разводили на молоке и ели с маслом и сметаной.

С вечера готовила хозяйка опару из ржанной муки, молока, взятого в небольшом количестве, закваски. Утром добавляла соль, сахар. Когда тесто поднималось, его обминали. Пекли на сковородках, смазанных топлёным маслом и томеньим жиром. Ржанные блины чаще ели в пост. Готовили поморки и блины с кашей, чаще с пшенной. На блин клали кашу, сворачивали его трубочкой, укладывали блины в сковородку, поливали маслом и запекали в печи.



Поморская рассыпуха

......





спокон веку на столе поморов были волнухи, которые солили в бочках, брусника, морошка мочёная, черника, высушенная на повети. Для начинки в пироги собирали воронику (до сегодняшнего дня её у нас зовут ссюхой), голубику (гонобель), чернику. Вороника да черника — вот лучшая начинка для ягодников — объеденье! Не попробовали? А вы поэкспериментируйте, не пожалеете!

Поморский стол никогда не обходился без захлёбки: киселя ягодного или овсяного.









СТОЛЕ ЗАХЛЕБКА

А слыхали ли, мои дорогие, о таком поморском блюде как захлебка? Вот, вот, вот, о том и говорю, что стали мы забывать свое родное, что обычаев, традиций или кухни поморской касается. Кроме рыбных блюд, доживших до нашего компьютерного времени, были и другие. Например, захлебка.

Захлебки были в старину на столе у поморов разные: молочные, ягодные, даже крупяные.

Сижу как-то раз с одной старой поморкой, Марией Петровной Заборщиковой, родом она из Кузомени. Много знала и хранила в своей памяти эта женщина. И не только хранила, но и любила с людьми всем, что знает поделиться: с музейными ли работниками, краеведами, журналистами. Торопилась все передать молодым, что сохранила её память от дедов и прадедов. Так вот и привожу её рассказ.

Летом женки да ребятишки заготовляли много ягод: морошки, клюквы, брусники, голубики, черники, вороники. Морошку да клюкву в кадки замачивали. Бруснику и воронику замораживали по осени. Сахаром-то не были избалованы поморы. Потому варенье от роду не варили. Настанет зима придет пост, хозяйка достанет морошки либо клюквы, принесет из холодных сеней, ребятишки мороженную в рот спешат положить, а мать на них цыкнет: «Ну-ко, оменыши, горло застудите, погодите маленько, захлебку сделаю». Добавит кипяточку, посластит чуток сахарным песком, а после





Поморская рассыпуха



первого, а чаще после второго блюда и подаст на стол: ещьте, хлебайте!

Хлебала семья из общей чашки деревянными ложками. Кто проворней тот лишний раз в чашку ложкой «сходи», но в поморских семьях такое было редкостью. Отец обычно следил, чтобы никого не обделить: «Всем поровну нады» — скажет.

Захлебкой называли и молоко, что подавали к кашам. Простокваща или ряженка — тоже захлебка к творогу. Кисель-захлебка к кашам или блинам.

Манная крупа в поморских деревнях была редкостью, так что не кашу, а манный кисель варили и тоже захлебкой звали. Вкусного, дорогого на столе у поморов не было, но ко времени берегли и подавали. В постные дни ягодные захлебки, а как пост закончится, то ставили на стол и молочные.

Вот такой рассказ слышала я от Марии Петровны, ныне уже покойной. А захлебку из морошки пробовала и в Кашкаранцах, и в Тетрино, и в Чаваньге.

Маргарита Карвонен













Варили в деревне Бражку, но пьянства среди мужиков не было, а женщины вообще не пили бражки да и других крепких напитков.

Для бражки были специальные бочонки, у которых внизу с боку специальные краники, как у самовара, для слива готовой бражки.

В бочонок добавляли воду, закваску из солодяги, черного хлеба, сахара и ставили бродить в теплое место, обычно на печь, под. Крышку очень плотно закрывали и для страховки ещё палку в потолок упирали. Она (бражка) там бурлит сильно где-то с неделю. Как затихнет, значит готова.

Рецепт Н. А. Воробей,

п. Умба





Поморская рассыпуха



оморский Заприелад

етом детей отправляли заготовлять мох (агар-агар) на море, по куйпоге (малой, убылой воде). Его сушили, а зимой варили в печах. Процедят, добавят сахару, когда закипит. Разольют по мискам. Он застынет студнем, как холодец. Ножом его резали и ели, как мармелад.

Peuenm H. A. Воробей,

п. Умба









••••••







АВТОРЫ сердечно благодарят:

.....

Ананьеву Анну Григорьевну	д. Харловка	
Биттенбиндер Ольгу Рудольфовну	п. Умба	
Варзужскую поморскую школу	д. Варзуга	
Воробей Нину Апполоновну	n. Умба	
Заборщикову Венеру Мефодъевну	с. Варзуга	
Заборщикову Марию Петровну	с. Кузомень	
Гагарина Владимира Ивановича	n. Умба	
Карвонен Маргариту Александровну	n. Умба	
Кобылину Тамару Дмитриевну	n. Умба	
Коновалову Лию Поликарповну	с. Варзуга	
Криулина Валентина Павловича	n. Умба	
Кушкова Николая Дмитриевича	с. Тетрино	
Логинову Лидию Федоровну	n. Умба	
Мошникову Еликониду Иоакимовну	с. Варзуга	
Пластинину Валентину Ивановну	с. Оленица	
Постоеву Анастасию Федоровну	с. Тетрино	
Семенихину Людмилу Константиновну	д. Яблоново	
	Новгор. область	
Сурядову Тамару Алексеевну	g. Сосновка	
Цветкову Валентину Александровну	п. Умба	
Цымбал Марию Ивановну	n. Умба	

За бескорыстную помощь и ценнейшие материалы!







одержание

•••••

Предистовие	9
Рыба	11
Мясо	18
Похлебки	19
Молочные продукты	24
Овощи	26
Хлебное	29
Hanumku	37
Благодарности	44

Литературно-художественное издание

Поморская рассыпуха



Составитель: Белошеева Елена Геннадьевна
Компьютерный набор: Фролова Мария Сергеевна
Редактор: Привалова Нелли Валентиновна
Художественный редактор: Горбачева Антонина Анатольевна
Верстка: Горбачева Антонина Анатольевна

Подписано в печать 30.06.2016 Формат издания 200 х 270. Печать цифровая Усл. печ. л. 33,60. Оригинал-макет Заказ

> Издательство «МАГУ ФИиС» 183038, г. Мурманск, ул. Капитана Егорова, д.16, E-mail: dekhotid@mshu.edu.ru

Отпечатано с электронного макета Копировальный центр «Точная копия» 183038, Мурманск, ул. Егорова д. 14 офис 102 Телефон: (8152) 47-82-82 E-mail: copy51@copy51.ru www.copy51.ru

> Тел: 8818-59-52375 184703 пгт. Умба Беломорская 1Б Детская районная библиотека









••••••











